

# STAGE « PREPARATION A LA CERTIFICATION COMPLEMENTAIRE DNL EPS »

## OBJECTIFS DU STAGE:

- 1-Appréhender et découvrir la matière DNL EPS
- 2-Se préparer à l'oral certificatif

## DEMARCHE DU STAGE :

Permettre aux stagiaires de s'approprier les contenus du stage en utilisant des façons de travailler, des méthodes propres à la DNL

## PROGRAMME DU STAGE

### 1- Appréhender et découvrir la matière DNL EPS

a) les textes officiels :

la certification, son inscription en section européenne, la mise en place dans un établissement, l'évaluation au baccalauréat

b) la nature ; les objectifs, les contenus possibles, les modes de travail et la démarche/le courant pédagogique, le rôle des assistants, les échanges scolaires

c) la spécificité de l'EPS et le combat pour sa survie et sa démarche innovante.

### 2-Se préparer à la certification

a) le déroulement de l'oral : les phases, les attentes (synthèse des rapports de jurys)

b) la préparation d'une argumentation personnelle

c) une simulation d'oral

ou la constitution du dossier d'inscription pour ceux qui ne sont pas inscrits cette année



## 1a) les textes fondamentaux

Pour l'examen de certification complémentaire : BO n° 29 du 28 octobre 2004

Critères énoncés dans ce texte

- ♦ Apprécier les connaissances du candidat concernant les contenus d'enseignement, les programmes et les principes d'enseignement touchant la DNL en langue étrangère.
- ♦ Estimer les capacités de conception et d'implication du candidat dans la mise en œuvre au sein d'un établissement scolaire du second degré d'enseignements ou d'activités en rapport avec la section européenne envisagée.
- ♦ Evaluer les connaissances et compétences du candidat :
  - Sa connaissance du cadre réglementaire des sections européennes.
  - Sa maîtrise de la LVE.
  - Sa maîtrise de la « bi culturalité ».
  - Sa connaissance des différences d'approche de l'enseignement de la DNL dans les 2 (ou plusieurs) pays.
  - Sa connaissance des spécificités de la pédagogie de la discipline enseignée en LVE, notamment au plan des attentes, de l'attitude face à la langue, des critères d'évaluation, des difficultés d'apprentissage particulières, ....
  - Sa capacité à concevoir un projet d'échange
- la maîtrise de la langue constitue un critère majeur, non exclusif sauf à faire faire de la figuration aux examinateurs de la DNL lors du jury. L'examen n'est toutefois pas une simple formalité linguistique.

### Concernant les sections européennes :

Circulaire n° 92-234 du 19/08/1992 publiée au BO N° 33 du 3/09/1992 + Circulaire publiée au BO N° 36 du 24/09/1992 fixent l'organisation et la mise en place des sections euros

Arrêté du 22/06/1994 publié au BO N° 29 du 21 /07/1994;

Note de service N° 94-260 du 2/11/1994 publiée au BO N° 41 du 10/11/1994;

Attribution de l'indication "section européenne" ou "section de langue orientale" sur les diplômes du baccalauréat général et du baccalauréat technologique.

Arrêté du 9/05/2003 publié au BO N° 24 du 12/06/2003 concerne l'attribution de l'indication ' Section européenne' ou langue orientale sur le diplôme du baccalauréat;

Note de service N° 2003-192 du 5/11/2003 publiée au BO N° 42 du 13 novembre 2003, elle définit les modalités de l'évaluation spécifique prévue par l'arrêté du 9/05/03.

## 1b) La DNL définitions et contours:

### Son inscription en section euro :

Les sections européennes sont des **sections et non des classes** : il faut donc que des élèves venant de filières différentes puissent 'matériellement' se regrouper, ce qui suppose des alignements d'horaires et des aménagements suivant les DNL

### Objectif d'une telle matière :

L'enseignement de la DNL a pour objectif essentiel de permettre aux élèves d'utiliser la langue comme instrument d'échanges dans un contexte autre que l'apprentissage de cette langue

Il ne s'agit pas de former des élèves bilingues mais de leur faire acquérir les capacités langagières nécessaires pour **comprendre et s'exprimer** dans une langue étrangère dans le but de **COMMUNIQUER et de MENER à BIEN des TACHES**.

Il s'agit de faire acquérir aux élèves des savoirs et des savoir-faire en EPS, par le moyen de la langue, qui n'est pas ici objet d'apprentissage.

**La langue sert pour apprendre et non pas l'EPS sert pour apprendre la langue.**

Il ne s'agit pas de réduire l'EPS à un moyen mais plutôt d'envisager l'EPS et ses finalités de développement moteur, de culture des APSA et de méthodologie en action GRACE A la communication dans la langue de la section.

Au sein de la DNL, l'expression et la compréhension orales sont des objectifs majeurs. « **La langue y est langue véhiculaire, langue de communication. Elle n'est pas une fin en soi.**

Dans le cours de DNL, on ne cherche pas à atteindre un niveau de sophistication très élevé. La langue doit rester cependant correcte et suffisamment riche ou complexe pour refléter la nature des sujets abordés par la DNL. » (Les sections européennes et de la langue orientale, 2000, MEN)

En EPS, les élèves seront en **situation actionnelle authentique** favorisant ainsi la communication inter-individus. Il s'agit de construire chez les apprenants un bagage langagier disponible d'autant plus qu'il est régulièrement réactivé dans l'action. Le travail d'une expression orale semi-libérée et d'une compréhension orale d'interlocuteurs variés ne peuvent être que bénéfiques à l'apprentissage de la langue.

C'est d'abord de l'EPS où on communique.

- Une EPS où l'on prend des risques affectifs, donc qui suscite des sensations et des émotions (à partager ou analyser).
- Une EPS où l'on se met en projet à plusieurs, donc qui favorise la cohésion du groupe (motivation et aisance)
- Une EPS où l'on fait confiance, donc qui favorise l'autonomie des élèves (indépendance= liberté)
- Une EPS où l'on réfléchit, donc qui engage des travaux parallèles (représentativité et exposition de la section)

Pour le professeur de langue, il s'agit de développer des compétences en langue qui seront réutilisables en situation authentique lors de la DNL.

### Les autres acteurs :

#### La relation avec le professeur de langue

Les deux enseignants doivent bâtir un projet commun consistant à imaginer des situations de travail coopératif et interactif où une large place sera donnée à la prise de parole, en ayant auparavant délimité des contenus disciplinaires à faire acquérir.

Le travail en concertation entre le professeur de langue et d'EPS se synergise pour s'enrichir des deux disciplines et réellement concevoir un apprentissage nouveau : celui d'une langue comme vecteur de communication transdisciplinaire et intercycle (continuation des projets du collège).

Les thématiques qui accompagnent les Activités physiques et sportives (APS) choisies seront traitées en DNL et approfondies à l'aide de documents et d'un travail de précision orale en cours d'anglais renforcé avec le professeur de langues. Certains cours sont co-enseignés par les deux professeurs lorsque l'emploi du temps le permet.

C'est une véritable bataille pour obtenir soit des heures communes soit de concertation pour travailler ensemble.

Cf fiche Acrogym

## Le rôle de l'assistant

Un assistant d'anglais est affecté au cours de DNL pour aider le professeur en charge.

Il apporte au groupe classe et au professeur son appui linguistique et un apport culturel contextualisé. Il ouvre les élèves sur une dimension vivante et actualisées de l'anglais. Le vocabulaire du sports et du mouvement est ainsi ajusté avec précision et authenticité.

Son rôle dans la classe de DNL est réellement d'encourager les élèves à s'exprimer en toute confiance (aide lors de l'échauffement, de l'analyse des sensations, du coaching, sur le commentaire de matchs....) Il facilite l'accès à une communication efficace.

## Les échanges

Echanges scolaires :

Une section européenne soit dynamiser les échanges internationaux de l'établissement

Echanges de classes, voyages scolaires, projets pédagogiques communs, contacts avec profs de pays partenaires, correspondance

## Les programmes d'échanges

Pour élèves

**COMENIUS** : pour la mobilité individuelle au collège ou au lycée, pour des partenariats multilatéraux ou bilatéraux

**ERASMUS** : étudiants en Europe

**CREPUQ** : Etudiants en Amérique du Nord

**LEONARDO DA VINCI** : pour les stages professionnels en entreprise pour les élèves jusqu'au bac

**E-TWINNING** : jumelage électronique entre établissements européens du 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degré. Faire des établissements d'Europe une communauté.

L'action *eTwinning* encourage la coopération pédagogique en Europe via l'utilisation des Technologies de l'information et de la communication (TIC). Pour cela, elle propose assistance, outils et ressources pour faciliter la mise en œuvre de partenariats, quel que soit le thème du projet et sa durée.

Les partenariats *eTwinning* associent **au moins deux établissements scolaires d'au moins deux pays européens** en instaurant un échange entre profs, équipe de profs, chef d'établissement...

+ Partenariats avec le British Council [www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org)

Pour PROFS

## **INTERACTION :**

avant le 2 novembre : échange entre la France et l'Angleterre. Des journées de rencontre entre profs des 2 pays sont prévues afin de cadrer le projet commun en langue étrangère pour les élèves.

## **SEJOUR PROFESSIONNEL**

Avant le 27 fev. 2 ans d'ancienneté dans une DNL. Permet de passer 15 jours max (dont une semaine prise sur vacances) dans un poste d'enseignant en Europe

## **STAGES CIEP**

[www.ciep.fr/stageslinguistic/](http://www.ciep.fr/stageslinguistic/)

s'inscrire avant février

## **COMENIUS :**

Pour bénéficier d'une formation courte dans un pays européen ou organiser une formation en France pour des européens.

## **1c) Spécificités et Enjeux de la DNL EPS**

### **-se situer en Europe**

Un élève de la section européenne se doit d'appréhender aussi l'Europe du point de vue du système qui la compose. Le système éducatif, base de chaque pays européen, peut constituer un point de repère pour comprendre les sociétés et les valeurs qui les composent. L'étude de l'éducation physique en Europe et la comparaison des curriculums sont des voies d'entrée intéressantes.

L'éducation physique et le sport ont fait l'objet de nombreuses études et réflexions en Europe. Le Conseil de l'Europe en 2002 a par exemple posé les bases d'un [projet pour améliorer la qualité et l'accès à l'éducation physique et au sport des enfants et des jeunes dans tous les pays européens. Le conseil des ministres des Etats membres a également donné des recommandations en 2003 pour améliorer l'accès à l'éducation physique et au sport des enfants et des jeunes dans tous les pays européens.](#)

De tous temps, même si elle reconnue comme un droit et comme essentielle au développement harmonieux et à la santé globale (physique et mentale) des individus, l'EPS a été menacée dans les systèmes scolaires. Cette discipline incarne donc un bon outil de comparaison entre systèmes scolaires et politiques européennes. La possibilité, lors d'une correspondance avec un établissement anglais de discuter sur la forme et le fond rend la thématique d'autant plus concrète pour nos élèves.

### **-s'ancrer dans une histoire lexicale des sports**

La naissance et le développement du sport moderne et par ailleurs de l'éducation physique sont essentiellement dus à l'Angleterre. La culture anglaise de l'époque victorienne est intimement liée à l'essor des sports. De nombreux sports viennent également des Etats-Unis. Il en découle indubitablement une forte relation au niveau de l'histoire et du vocabulaire sportif teinté de mots anglophones. La maîtrise de ce vocabulaire, quelque soit sa nature linguistique, est un enjeu essentiel de notre discipline.

### **-se positionner comme discipline qui nécessite une méthodologie**

En effet, il s'agit pour l'EPS de développer des compétences d'échange et de dialogue (méthodologiques) orientées vers la construction collective d'une action, d'une tâche, d'une situation, notamment grâce à la maîtrise d'un vocabulaire.

L'objectif au lycée en EPS est de former un lycéen lucide, autonome grâce à une éducation à la citoyenneté, à la sécurité de soi et des autres, et à la solidarité. (BO du 30/08/2001).

Or des difficultés récurrentes se retrouvent à chaque niveau de classe et de compétences. Les élèves rencontrent souvent des problèmes au niveau de la compréhension du but ou de la tâche, de la prise d'initiatives, de l'appréciation du résultat ou d'une prestation, de blocages affectifs dans les situations d'interactions, de la maîtrise du lexique particulier de l'EPS et des activités sportives.

Nous pensons que ces limites dans l'apprentissage peuvent être en partie réglées par la mise en place de compétences de communication et d'un climat de classe positif.

## 2-a) Les attentes du jury :

Attention !! la certification complémentaire en langue étrangère semble davantage perçue comme le couronnement d'une pratique linguistique dans des situations professionnelles passées plutôt que le **diagnostic de départ permettant de poser les bases d'un projet pédagogique au service des élèves.**

A- Une bonne connaissance des enjeux de l'enseignement d'une DNL,

B- Une bonne idée du rôle du professeur en charge d'une DNL

C- Une bonne connaissance des textes régissant les sections européennes et des certifications spécifiques des élèves (Cadre européen des langues en mars) :

➔ Apprendre les modalités d'évaluation

Lire des éléments sur le cadre européen

Les niveaux utilisés dans le CECRL

A1 (Breakthrough): Niveau introductif ou découverte

A2 (Waystage): Niveau intermédiaire ou de survie

B1 (Threshold): Niveau seuil

B2 (Vantage): Niveau avancé ou utilisateur indépendant

C1 (Effective Operational Proficiency) : Niveau autonome

C2 (Mastery): Maîtrise.

Savoir que le niveau B est demandé à des élèves de section Euro (B2 en fin de lycée) = communication fluide et aisée dans une « langue généraliste », sans que l'interlocuteur doive faire d'effort de compréhension. Ceci suppose, d'une part, la maîtrise d'un lexique assez étendu et d'une grammaire relativement élaborée, et d'autre part, une maîtrise honnête du système phonologique de l'langue vivante avec un placement correct des accents toniques

D- Un exposé clair des motivations du candidat correspondant aux besoins des élèves dans la pratique de la langue

E- Une utilisation fluide de l'anglais/espagnol, portugais, allemand oral.

➔ Actualiser ses connaissances en langue étrangère (voyager si possible dans pays qui parlent la langue, regarder la TV en langue étrangère, films en VO, et écouter la radio régulièrement (Internet), entreprendre un travail avec l'assistant étranger de l'établissement, assister quand cela est possible à quelques cours de langue dans son établissement.

D- Une grande motivation : En tant que professeur de DNL il sera en effet demandé au candidat futur prof de DNL non seulement de transmettre le désir d'utiliser la langue mais aussi de collaborer à son rayonnement dans l'établissement, à travers notamment l'organisation d'échanges avec des établissements étrangers.

E- Une réflexion intéressante par-rapport aux modalités de mise en œuvre pédagogique des contenus disciplinaires dans le cadre de la DNL

<http://www.emilangues.education.fr>

➔ Travail en équipe indispensable

F- Une connaissance des possibilités d'échanges et de voyages d'élèves vers l'international et l'Europe

➔ Se renseigner sur les programmes d'échanges d'élèves mais aussi d'enseignants type Interaction...

H- Posséder des connaissances sur les possibilités de développement d'actions à l'international dans le cadre d'un établissement scolaire

### Le niveau de langue

Savoir être à l'aise pour raconter ou parler d'une expérience (souvent inscrite sur le CV rendu lors de l'inscription)

Connaitre ou être intéressé par des éléments de la culture anglo-saxonne ou américaine, germanique, hispano-latino.

## **2-b) L'exposé argumentaire**

Préparation de l'exposé dans la langue cible

*Situation du « learn and return » afin de travailler la langue*

Il faut avoir un bagage linguistique minimum maîtrisé pour expliquer son expérience et sa motivation.

### **Conseils :**

Eviter de reprendre en détail ce que le dossier contient, mais reprendre les grandes lignes et développer ce qui a trait à l'expérience pédagogique en général et l'enseignement de la discipline en anglais en particulier

Donner des exemples concrets de pratiques pédagogiques vécues ou envisagées dans le cadre de cet enseignement

Ne pas lire mais parler de façon naturelle

Il est possible d'amener des documents d'expériences pédagogiques menées ou envisagées

Montrer en quoi l'EPS s'intègre parfaitement dans cette démarche DNL

*Ex : quel est votre projet didactique :*

*Imaginez un projet global (quelle EPS DNL vous aimeriez mettre en place)+ une expérience détaillée à expliquer au jury.*

## **2-c) Composition du dossier**

Le dossier doit être rédigé en français. Il peut contenir des documents en langue cible. Il est recommandé d'en soigner la présentation et d'utiliser l'outil informatique. Ce rapport doit témoigner :

- de la formation du candidat,
- de son expérience professionnelle,
- de toute action qui lui a permis d'enrichir sa pratique linguistique,
- de sa motivation quant à l'obtention de la certification.

Il ne faut pas hésiter à développer tout aspect mentionné ci-dessus. Une simple liste de dates ou d'activités sont insuffisantes à révéler motivation ou compétences.

Attention : 1 demi-page ne suffit pas à démontrer la motivation, formation et motivation d'un candidat.

## Stage DNL EPS

### ACTIVITE : « LEARN AND RETURN » sur la Musculation (Working out)

#### Objectifs :

- Appréhender les différentes définitions, points sécuritaires, appareils de muscu...en les manipulant (reformulation, discussion, synthèse)
- Créer un lien social et de confiance entre les stagiaires afin de rentrer dans la langue anglaise
- si le temps : création d'un sketch de vulgarisation et d'information

#### Réalisation/ Consignes :

1) Chaque stagiaire se voit distribuer une partie de document (image, texte, schéma). Il l'a lit et se l'approprié (LEARN) en cherchant la façon de la résumer (mots clés, thème....). Lorsque c'est fini il le retourne et s'assoit dessus (RETURN)

Lorsque tous les stagiaires sont assis, ils se lèvent et cherchent la personne qui possède l'autre partie de son document.

#### Procédure lors de la rencontre :

- « je suis Annie et j'enseigne à Auxence Contout à Cayenne » « Hello I'm Annie and I teach in Auxence Contout »
- « mon document traite de... les thèmes sont.... » « My document deals with...it's about.... »

2) Une fois que le partenaire avec l'autre moitié de document est trouvé aller vérifier avec la formatrice puis aller écouter les autres groupes discuter en essayant de les aiguiller en leur donnant des indices (« the person you look for is a woman »)

3) si le temps et à faire en classe

S'isoler et partager le document en entier pour :

- extraire le thème et les idées généraux
  - créer un court sketch de présentation du document et de la thématique
- Soit sous forme de reportage ou journal télé,  
Soit sous forme de présentation d'un prof d'EPS à des élèves en cours,  
Soit sous la forme de présentation d'un prof d'EPS à une équipe transdisciplinaire.

#### Intérêts :

- Reprendre les idées soulevées pour appréhender le thème sous jacent (sécurité, posture, ateliers...)
- Faire communiquer de façon spécifique sur le vocabulaire utilisé en cours.